



VSEBINSKO POROČILO

o izvedbi projekta **ČE NISI PREVEDEN, NE OBSTAJAŠ**

Projekt *Če nisi preveden, ne obstajaš: pomen specializiranih jezikovnih uporabnikov za bralno pismenost v Sloveniji* je bil v dveh letih svojega trajanja usmerjen v ozaveščanje o pomenu prevoda, podnaslavljanja, tolmačenja in lektoriranja za povečevanje bralne pismenosti. Namenjen je različnim ciljnim skupinam (večinoma) odraslih: bralcem, gledalcem, poslušalcem.

Dejavnosti v projektu smo še zlasti v letu 2021 zasnovali tako, da so v njih udeleženci dejavno sodelovali (sodelovanje v anketi) in s tem povečevali svojo bralno pismenost, obenem pa so se v času trajanja projekta krepila strokovna društva, v katerih so združeni in delujejo specializirani jezikovni uporabniki ter njihovi člani.

Projekt je prijavil konzorcij prevajalskih in tolmaških društev ter lektorskega društva, ki se je zbral ob nastajanju *Bele knjige o prevajanju* leta 2018 in pomeni nadaljevanje prizadevanja za večji pomen različnih oblik kakovostnega prevoda, podnaslavljanja, tolmačenja in lektoriranja v Sloveniji.

V projektu smo za izvedbo in promocijo uporabili različne medije: bolj tradicionalne (tiskana gradiva), spletno anketiranje, spletno stran, podkaste, predstavitevne filme in nagradno igro ter potencialne udeležence nagovarjali po družbenih omrežjih (Facebook, Instagram, Youtube), v medijih (Bukla, MMC RTV SLO, Vrabc Anarhist) in s krajšimi videonastopi.

Delo v letu 2021 je bilo osredotočeno na različne oblike promocije poklicev specializiranih jezikovnih uporabnikov in na poudarjanje njihovega pomena za dvigovanje bralne pismenosti. Obenem smo nadaljevali s stalnimi usklajevalnimi sestanki, tako članov konzorcija kot tudi z usklajevanjem z upravnimi odbori društev, ki so člani konzorcija. Projekt je bil zasnovan tudi medgeneracijsko (starejši posredujejo svoje izkušnje, mlajši udeleženci svoje poznavanje novih tehnologij) in kot krepitev različnih spretnosti članov vključenih društev (spoznavanje in raba informacijskih orodij za obdelavo videoposnetkov, zvoka), predvsem pa je širši javnosti različnih starosti predstavil pomen jezikovnih poklicev za širšo družbo, kulturo in bralno pismenost.

Dejavnosti in promocije, ki smo jih izvedli v letu 2021:

- priprava **skupnega videa** vseh članov konzorcija *Če nisi preveden, ne obstajaš* ter njegova premiera 11. januarja 2021 na YouTube kanalu in Facebook straneh vseh

- članov konzorcija (video je dostopen na vseh kanalih društev in na Facebooku) – ena od povezav: <https://www.youtube.com/watch?v=F4ZhNS-dHI8&t=25s>,
- priprava in snemanje **skupnega podkasta** vseh partnerjev konzorcija in njegova objava na portalu Jezikovni poklici (povezava: <https://jezikovni-poklici.si/podkast/ce-nisi-preveden-ne-obstajas/>),
 - priprava in snemanje **podkastov s predstavitvami posameznih društev**:
 - ZKTS: <https://jezikovni-poklici.si/podkast/jezikast-09-pandemija-poskusa-ustaviti-konferencne-tolmace-a-zkts-se-ne-da/>,
 - LdS: <https://jezikovni-poklici.si/podkast/jezikast-10-lektorsko-drustvo-slovenije/>,
 - DSKP: <https://jezikovni-poklici.si/podkast/jezikast-11-knjizevni-prevajalci-kot-kulturni-ambasadorji/>,
 - DZTPS: <https://jezikovni-poklici.si/podkast/jezikast-05-dztps-60-let/>,
 - DSFTP: <https://jezikovni-poklici.si/podkast/02-smernice-za-podnaslavljanje-v-slovenscini/>, <https://jezikovni-poklici.si/podkast/jezikast-12-o-preteklosti-stanju-in-izzivih-prevajalcev-av-vsebin-z-dsftp/>,
 - **pošiljanje razglednic in letaka knjižnicam**; sodelovanje s knjižnicami pri promociji bralne pismenosti,
 - promoviranje gradiv (spletne strani, kviza, razglednic, zanimivosti, dejstev, povezanih z bralno pismenostjo) na **Facebook straneh društev**; število objav do 31. decembra 2021: DSKP 41 objav in poobjav, DZTPS: 25 objav in poobjav, DSFTP: 31 objav in poobjav, ZKTS: 27 objav in poobjav, LdS: 10 objav in poobjav,
 - vzpostavitev strani **Če nisi preveden, ne obstajaš na Instagramu** (do 31. decembra 2021 ima 42 objav).
 - **žrebanje nagrad** za tiste, ki so sodelovali v kvizu – izvedli smo **6 videožrebanj** v skladu s časovnico, objavljeno na spletni strani www.belaknjigaoprevajanju.si in posnetki nekaterih nagrad: <https://www.facebook.com/ZKTSlo/videos/422615086114644>, posnetek zadnjega žrebanja, ki je bilo 31. decembra 2021:
 - **promoviranje projekta**, ki so ga pripravili različni člani konzorcija **v medijih**:
 - Bukla (Pobliski v prevode, št. 159, str. 36–37): <https://issuu.com/revijabukla/docs/bukla-159>,
 - Vrabec Anarhist <http://vrabecanarhist.eu/andreja-kurent-prevajalci-tolmaci-lektoriji/>,
 - MMC RTV SLO: <https://www.rtvlo.si/kultura/kaj-je-prinesel-projekt-ce-nisi-preveden-ne-obstajas/606823>,
 - SlovLit 22. junija 2021 (arhiv objav): <https://mailman.ijs.si/pipermail/slovlit/2021/subject.html>,
 - **promoviranje projekta** na Slovenskih dnevih knjige v Mariboru (pogovor na odru na Grajskem trgu) ter v okviru 37. Slovenskega knjižnega sejma (videoposnetek: https://www.youtube.com/watch?v=xAsvt7hTT9Q&ab_channel=Dru%C5%A1tvoslovenskihknji%C5%BEevnihprevajalcev),
 - **udeležba in prispevek** Lektorskega društva Slovenije (tudi kot člana konzorcija) na seji odbora za kulturo v Državnem svetu RS (22. aprila 2021 po Zoomu), tema je bila Resolucija o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2021–2025,
 - **predstavitev** društev in združenj jezikovnih poklicev na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani (26. maja 2021 po Zoomu), naslov: Samostojni jezikovni poklici – kako začeti?,

- predstavitev konzorcija prevajalskih društev v zamejstvu v sklopu izobraževanj Slori za zamejske prevajalce in prevajalke (16. decembra 2021 prek videopovezave),
- priprava **krajših videoposnetkov vseh članov konzorcija**, v katerih prevajalci, tolmači, prevajalci televizijskih vsebin in lektorji spregovorijo o pomenu svojega poklica za bralno pismenost – seznam nekaterih vključenih prevajalk in prevajalcev, lektorice in lektorja:
 - Klemen Pisk: <https://www.youtube.com/watch?v=f4bIVFISpXU>,
 - Živa Čebulj: <https://www.youtube.com/watch?v=IDFtbdJBxiU>,
 - Leonora Flis: <https://www.youtube.com/watch?v=u22kcmY3qso>,
 - Dragana Bojanić Tijardović: <https://www.youtube.com/watch?v=95e7cupgEUc>,
 - Ivanka Apostolova Baskar: <https://www.youtube.com/watch?v=5MdpwjcAPtM>,
 - Klarisa Jovanović: <https://www.youtube.com/watch?v=ap1a7tArJ8Q>,
 - Đurđa Strsoglavec: https://www.youtube.com/watch?v=sPNosw0gZgl&ab_channel=Dru%C5%A1tvoslovenskihknji%C5%BEevnihprevajalcev,
 - Dušanka Zabukovec: https://www.youtube.com/watch?v=07QK8Cle0Ak&ab_channel=Dru%C5%A1tvoslovenskihknji%C5%BEevnihprevajalcev,
 - Jakob J. Kenda: https://www.youtube.com/watch?v=cG6zaCwXP8&ab_channel=Dru%C5%A1tvoslovenskihknji%C5%BEevnihprevajalcev,
 - Barbara Pregelj: <https://www.youtube.com/watch?v=jGwDWOBSv0s>,
 - Živa Malovrh: <https://www.youtube.com/watch?v=z2bWRo5BvU8>,
 - Lidija Šega: <https://www.youtube.com/watch?v=x-LkBIHTnKc>,
 - Sergej Smolič: <https://www.youtube.com/watch?v=hJH-Ndl3c98>,
 - Mario Jurišič: <https://www.youtube.com/watch?v=8AHd4sicfpo>,
 - Marjana Kerševan: <https://www.youtube.com/watch?v=xluEgoDgfEk>,
 - Maša Dolanc: <https://www.youtube.com/watch?v=Qvp5bWM4YhY>,
 - Darinka Koderman Patačko: <https://www.youtube.com/watch?v=ACVbifDrzLg>,
 - Rok Dovjak: <https://www.youtube.com/watch?v=JpdLVqQQsug>,
 - Maja Sužnik: <https://www.youtube.com/watch?v=9tQbNyG4lws>,
 - Kristina M. Pučnik: <https://www.youtube.com/watch?v=vUzsf1-3aUA>,
 - Mojca Blažej Cirej: <https://www.youtube.com/watch?v=uSt-MF91YEA>,
 - Tea Kačar: <https://www.youtube.com/watch?v=cTP8IkYHIMs>,
 - Martin Medved: <https://www.youtube.com/watch?v=7BLhTloCGo4>,
 - Jerca Kos: <https://www.youtube.com/watch?v=nSMMI6NBpL4>,
 - Tomaž Dietinger: <https://www.facebook.com/ZKTSlo/videos/359028185776780>,
 - Veronika Pušnik: <https://www.youtube.com/watch?v=eJ5yF5eI0tE>,
 - Nada Prodan: <https://www.youtube.com/watch?v=j6KVIGbkyek>,
 - Andreja Skarlovnik Zihertl: https://www.youtube.com/watch?v=A4bRYQym_ic,
 - Jana Veber: <https://fb.watch/ajYBsOm6Zr/>,
 - Jernej Lorber: <https://fb.watch/ajYwri4yEm/>,

- snovanje in snemanje **predstavitvenega videa za vsako od društev**, vključenih v konzorcij, in njegova objava na Youtubeu in Facebooku:
 - DSFTP: <https://www.youtube.com/watch?v=K1Qs-IMIs5g>,
 - DSKP: https://www.youtube.com/watch?v=6IAcD_Sr5sY,
 - ZKTS: https://www.youtube.com/watch?v=5Zjnrtrt8LU&ab_channel=Zdru%C5%BEenjekonferen%C4%8Dnihtolma%C4%8DevSlovenije,
 - LdS: https://www.youtube.com/watch?v=ahY84Fshca0&ab_channel=Lektorskodru%C5%A1tvoSlovenijeLDS,
 - DZTPS: <https://www.youtube.com/watch?v=bg0oGRdW1JE>,
- kolaži predstavitvenih videov:
 - <https://www.facebook.com/watch/ZKTSlo/>,
 - https://www.youtube.com/watch?v=vBtZOcM_7BE&ab_channel=Dru%C5%A1tvoslovenskihknji%C5%BEevnihprevajalcev,
- **raznolikost prevajanja**: dogodek, na katerem so se z delavnicami za dijake predstavila vsa društva v konzorciju, smo pripravili 8. oktobra 2021 v sodelovanju s Hišo EU.

Dejavnosti v letu 2020:

- redni sestanki vseh članov konzorcija, usklajevanje aktivnosti projekta (tedenski sestanki prek platforme Zoom),
- komunikacija s člani društev konzorcija ter UO teh društev,
- snovanje kviza in promocijskih gesel projekta,
- priprava celostne podobe projekta (v sodelovanju s Franciscom Tomsichem),
- odprtje YouTube kanala društev v konzorciju:
 - DSKP: <https://www.youtube.com/channel/UCo3jRUyPOuzgJS-Wvc8VzCg>,
 - ZKTS: <https://www.youtube.com/channel/UCQKtHpfls84YFchHkfnIfog>,
 - DSFTP: <https://www.youtube.com/channel/UC6d3kiH4LCxVjIHtrordpSQ>,
 - DZTPS: <https://www.youtube.com/channel/UCGhtesWkDAEV2yemuvkrwuQ>,
 - Lektorsko društvo Slovenije: https://www.youtube.com/channel/UCJqwsn5nGaUf98bQuwi7S7A/about?view_as=subscriber,
- priprava brošure s predstavitvijo projekta in društev,
- tiskanje razglednic z Maksovo vinjeto s povezavo na anketo,
- priprava in tiskanje letaka za knjižnice,
- predstavitev projekta na 36. Slovenskem knjižnem sejmu – posnetek je dostopen na povezavi: https://www.youtube.com/watch?v=iklh1rQZk9M&t=32s&ab_channel=Dru%C5%A1tvoslovenskihknji%C5%BEevnihprevajalcev,
- preoblikovanje spletne strani *Bele knjige o prevajanju* <http://www.belaknjigaoprevajanju.si/>.

O aktivnostih, povezanih s projektom, in promocijskih dejavnostih sproti poročamo tudi na spletnih straneh naših društev ter FB straneh društev:

DSKP: <http://www.dskp-drustvo.si/>,

DZTPS: <http://dztps.si/sl/domov>,

FB: <https://www.facebook.com/DZTPS>, ZKTS: <https://zkts.si/aktualno-zkts/blog/183-tolmaski-mikrofon-andreja-skarlovnik-ziherl>,

LdS: <https://www.lektorsko-drustvo.si/>,

DSFTP: <http://www.dsftp.si/>.

Ocenjujemo, da je konzorciju društev, ki so sodelovala v projektu *Če nisi preveden, ne obstajaš*, kljub razmeram, ki jih je narekoval covid, uspelo uresničiti vse cilje, ki si jih je zadal ter z manjšimi prilagoditvami (tudi zaradi upoštevanja nove koronavirusne bolezni in navodil NIJZ) izpeljati izvrsten projekt, ki je trajno opozoril na pomen in vlogo prevajalskih, tolmaških in lektorskega društva za dvigovanje bralne pismenosti v Sloveniji.

V Ljubljani, 20. januarja 2022